



时代书局

时代图典

T

Arthur Rackham

拉克汉插图本  
圣诞颂歌

安徽人民出版社

[英] 查尔斯·狄更斯 著  
吴钧陶 译



CHARLES DICKENS + ARTHUR RACKHAM

A Christmas Carol

狄更斯  
著

拉克汉插图本

# 圣诞颂歌

安徽人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

圣诞颂歌 / (英)狄更斯(Dickens, C.)著;吴钧陶译.—合肥:安徽人民出版社,2012.11  
ISBN 978-7-212-05903-3

I. ①圣… II. ①狄…②吴… III. ①长篇小说—英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第280449号

## 拉克汉插图本 圣诞颂歌

作者 | [英]查尔斯·狄更斯

译者 | 吴钧陶

出版人 | 王亚非 胡正义 周殿富

总策划 | 武学

责任编辑 | 武学 侯娟雅

责任印制 | 刘银

营销推广 | 王斌

装帧设计 | 未氓

出版 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

合肥市政务文化新区翡翠路1118号出版传媒广场8楼

邮编:230071

发行 | 北京时代华文书局有限公司

北京市东城区安定门外大街138号皇城国际大厦A座8楼

邮编:100011 电话:010-64267120 010-64267397

印刷 | 北京朝阳新艺印刷有限公司 电话:010-87704412

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换)

开本 | 695×995 1/16

印张 | 16.5

字数 | 190千字

版次 | 2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

书号 | 978-7-212-05903-3

定价 | 38.00元

版权所有,侵权必究

## 中译本再版序

薛鸿时<sup>[1]</sup>

1843年底，狄更斯将一份特殊的圣诞节礼物——中篇小说《圣诞颂歌》——奉献给读者。小说一发表，立即引起广大读者的强烈共鸣和热情欢迎，并且经久不衰。从此以后，这形成了惯例，狄更斯每年圣诞节前夕总会发表一篇圣诞小说，那就是日后结集出版的《圣诞故事集》（共5篇，1852年出版）和《圣诞小说集》（共21篇，在作者身后出版）。《圣诞颂歌》（*A Christmas Carol*）是狄更斯圣诞系列小说的第一部，最重要的一部，也是狄更斯日后公开朗读表演的第一个书目，并且是朗读次数最多的书目，它已成为一部经典。这部小说，后来还多次被改编成电影，其影响远远超出英语世界的范围，早已成为人类共同的精神财富。小说的思想内涵——博爱、仁慈、宽容的“圣诞精神”已深入亿万人民的心，净化了人们的灵魂，促使人们互助友爱，收到了极其良好的社会效果。我们知道，英国工业化、城市化过程同样伴随着剥削、压迫和不平，劳动人民曾经历过贫困、饥饿和牺牲，狄更斯在悲惨年代大声疾呼要关心人、爱护人、帮助人，不啻是在社会冷酷的氛围中，升起了一股暖流。难怪狄更斯逝世时，一个天真无邪的小姑娘（水果摊小贩的女儿）会问：“狄更斯先生死啦？那么圣诞老人也要死吗？”

狄更斯出身社会下层，全家人进过债务人监狱，他本人当过童工，没机会

---

[1] 中国社会科学院外国文学研究所研究员，主要学术专长是英国小说。狄更斯作品研究专家，代表作有《浪漫的现实主义——狄更斯评传》（专著）、《狄更斯小说故事总集》序（论文）、全书主编等。



上大学，一生只断断续续上过四年小学，因此他生来就在感情上和贫苦人民息息相关。1836年，在他刚登上文坛时就碰到有一位上层人士以宗教虔诚之名，在下议院提出《星期日守则》法案，企图立法禁止劳动人民在星期日出游、娱乐和饮酒。这让狄更斯义愤填膺，立即写出小册子《星期日三题》加以驳斥。因为他知道，富人终年都锦衣玉食，出门有自备马车代步，根本体会不到穷人平时整天劳作，只有星期日才有出门玩一玩、喝口酒、放松一下身心的机会，如要立法加以禁止，剥夺穷人仅有的快乐，那简直是“深思熟虑的残忍，诡计多端的不公”。在宗教信仰方面，狄更斯对烦琐的教条、仪规不感兴趣，只是执著于基督的博爱、仁慈、宽容的精神，真心实意地关心、爱护身边那些需要帮助的不幸的人们。众所周知，狄更斯终生身体力行地从事慈善事业，曾和志同道合的库兹女士一起设立“妇女之家——乌拉尼亚村”，专门收容那些为生活所迫在街头卖笑的不幸姐妹们，治好她们的病，给予良好的道德教育和切实有用的专业技术教育，帮助她们走向新生。狄更斯和木工奥弗斯的友谊非常感人，奥弗斯有文学才华，他背着沉重的家庭负担，在身患重病、终日劳作的条件下，还笔耕不辍。狄更斯帮他出书，还为他写序。奥弗斯病逝后，狄更斯还为他的遗孀筹集基金，让他的孩子们得以继续上学。狄更斯的这些作为，正体现了一种“圣诞精神”，正如小说中私刻擗挤的外甥在回答那位否定圣诞精神的老刮皮时所说：“圣诞节是一个仁爱、宽恕、慈善、快乐的节期。在长长一年的光阴里，据我所知，唯有这个时候，男男女女似乎不约而同地把他们紧闭的心扉无拘无束地打开，并且想到比他们低微的人们。”人们用自己的真心，对不幸的人们，予以帮助和关怀。具有这种精神的人们，绝不会以贪婪地聚敛物质财富、穷奢极侈地享受人生为追求的目标，他们有更高尚的精神境界。我

相信，来自基督教的圣诞精神，和来自儒家的“仁”、“爱人”、“己所不欲勿施于人”，都是“人类在漫长的历史进程中共同追求的价值观和共同创造的文明成果”，属于“普世价值”。我认为，在当前我国社会转型时期，这种精神弥足珍贵，理应积极提倡。

今年是狄更斯诞生二百周年，北京时代华文书局将狄更斯的《圣诞颂歌》列入“时代图文经典”系列丛书，这是很有意义的事。译者吴钧陶先生是我国著名的学者、诗人和翻译家，他少年时患重病长期缠绵病榻，却以令人难以想象的毅力边治病边刻苦自学，等到病愈时，他的中、英文水平竟上了很高的台阶。他认真地翻译文学名著，以优秀的成果（就是狄更斯的《圣诞颂歌》一书！）受知于巴金，后来在巴金的帮助下，走上了他所热爱的文学翻译的工作岗位。译本采用英国著名画家阿瑟·拉克汉（Arthur Rackham, 1867—1939）的插画本，拉克汉以极重细节著称，他的精美插画，为译文增光添彩，使本书极具收藏价值，更适于成为节日馈赠亲友的恩物。深愿通过此书，使“圣诞精神”弥漫世间，使人与人之间，多一分相互理解和关爱。

## 译本序

1842年，狄更斯看到一份《调查采矿业和制造业中儿童雇用和劳动条件委员会报告》，对于英国童工处境的恶劣和悲惨深为震怒，他决定亲往工业地区康沃尔作一番实地考察。这时他30岁，已经出版《博兹特写集》《匹克威克外传》《奥立弗·退斯特》《尼克拉斯·尼克尔贝》《老古玩店》《巴纳比·鲁吉》和《游美札记》等作品，同时长篇小说《马丁·瞿述伟》正在以“连载”的形式陆续发表。由于他是一位声名远播、影响很大的作家，委员会的成员之一史密斯博士恳请他写文章为改善童工的处境登高一呼。狄更斯考虑之后，答应写一篇文章，题目是《为穷人的孩子的权益给英国人民的呼吁书》。

第二年的10月初，狄更斯又应邀到曼彻斯特，去为穷人的教育问题发表演说。他的演说深深打动了听众的心，而听众热烈的掌声和激动的神色又反过来深深打动了狄更斯，使他心中产生一种欲望，想更多地做点什么事，来唤起一般人民更大的热情。一天晚上，他走在曼彻斯特大街上，心中翻腾着“无知”和“贫困”的问题，思绪万千。突然之间，灵感的火花一闪，他想出一个故事，并且觉得用自己擅长的文学形式来表达自己的思想，要比用论文的形式生动和有力得多。于是，他放弃了写《呼吁书》的计划。

回到伦敦，他立刻把自己关在家里，奋笔疾书。他哭了又笑，笑了又哭，笔尖上流出的是这种不能自己的激情。夜幕中，他独自在伦敦这座酣睡的大城市里穿街走巷，漫步15至20英里，寻找灵感的“鬼魂”，以便进一步构思和完善他的创作。这样过了整整六个星期，他终于能够打下那个最后的惊叹号，停下笔来。

这就是这部不朽的中篇小说《圣诞颂歌》诞生的经过。

作品中有一段写到了矿工和矿工的孩子们，但只是不重要的一小段。另

外，关于社会下层人民物质生活的困顿和教育机会的欠缺也没有正面的和详尽的描写。这说明狄更斯并没有简单地以小说代替政论。当时英国正值“饥饿的40年代”，阶级矛盾尖锐，社会问题纷繁，宪章运动方兴未艾。马克思和恩格斯密切注意那时处于领先地位的资本主义国家英国的工人阶级状况，恩格斯在1845年写成《英国工人阶级状况》一书。资产阶级的有识之士也纷纷提出自己的看法。从社会底层脱颖而出的狄更斯眼见并且切身体会到种种丑恶的现实和贫富悬殊的不合理现象也必然会产生很多感想。作品中，对于穷苦人民的生活和思想的生动描写，他倾注了无限的同情；另一方面，他对于英国议会搞出的那一套《贫民法》和“联合贫民习艺所”之类的辛辣的讽刺，对于马尔萨斯的学说的无情的抨击，这些，都鲜明地表达了狄更斯的立场和观点。

然而，正像许多作者一样，狄更斯也止于同情穷苦不幸的人民和不满黑暗不平的现实这条线上。至于解救之道，狄更斯则寄厚望于基督教精神和人道主义原则。

《圣诞颂歌》的主角是一个吝啬、自私、待人刻薄的商号主私刻撙挤。圣诞节前夕，他的已故的合伙人马莱的鬼魂出现，告诉他生前同样自私自利，死后是如何追悔莫及。为了免得老友重蹈覆辙，将有过去、现在和将来三个圣诞节鬼魂相继来访，对他进行教育。鬼魂们带领私刻撙挤亲眼看见了自己天真纯朴、尚有一颗赤子之心的童年。又带领他参观他的穷苦办事员的家如何充满欢乐的节日气氛。最后再让他看看他死后是怎样一幅凄凉情景。私刻撙挤终于泪流满面，心情激动，彻悟了人生真谛和处世之道。他在一夜之间变成了一个宽厚仁慈、乐于行善的人。他慷慨地捐赠一笔钱给他曾经拒绝捐助的慈善事业。他又赶紧买了一只特大的火鸡给办事员（他的外甥）鲍伯·克拉契，并且亲自



参加他们的圣诞节家宴。他还决定给他增加薪水。

在这部小说里，狄更斯借助可爱的鬼魂来宣传他的思想，一再强调仁爱、宽恕、慈善、怜悯这些品德的重要，呼吁人们不要丧失“基督教的灵魂”，要求大家心中想到那些比自己低微的人们，他们是“一同向坟墓走去的旅伴”。可见狄更斯在这部小说里寓有他的人生哲学和世界观，寓有他的处世之道和济世之方。美国传记作家艾德加·约翰逊也说过，这部小说“是一部拯救社会的半带严肃半带滑稽的寓言”。

这种“圣诞节精神”，或者说“基督教精神”，早在1636年狄更斯的第一部作品《博兹特写集》的《圣诞晚餐》那一章之中便有所表现。1837年出版的《匹克威克外传》里和后来发表的其他圣诞故事里都有所显露。可以说，基督教精神和人道主义是狄更斯“一以贯之”的思想，而在《圣诞颂歌》这部小说之中表现最为集中，最为完整，最为具体和生动。

《圣诞颂歌》出版一百多年来深受读者欢迎，不但在基督教国家里广为流传，而且译成了许多种文字。它已经成为人类文学宝库中不朽的瑰宝之一。

狄更斯自己也很喜欢他的《圣诞颂歌》，在他到各地旅行，朗读自己的作品的时候，常常挑选其中的片段，有声有色地当众表演，赢得热烈的掌声。后来英语国家的千千万万个家庭也把在圣诞节前夜朗读这部小说作为欢度节日的一项活动。这本书和这个在许多国家作为普天同庆的重要节日就从此紧密地联系起来。狄更斯甚至还被看做“圣诞老人”的同义语，也是因为这本书如此深入人心，以致圣诞节的节日气氛比过去更为热烈，圣诞节的精神也比过去更为发扬光大。

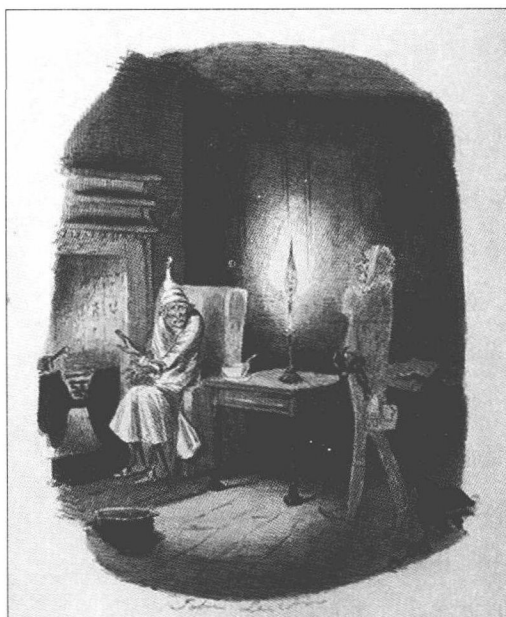
# Preface

I have endeavoured in this Ghostly little book, to raise the Ghost of an Idea, which shall not put my readers out of humour with themselves, with each other, with the season, or with me. May it haunt their houses pleasantly, and no one wish to lay it.

Their faithful Friend and Servant,

C. D.

December, 1843.



《圣诞颂歌》1843年第一版时由约翰·利奇所画的插画



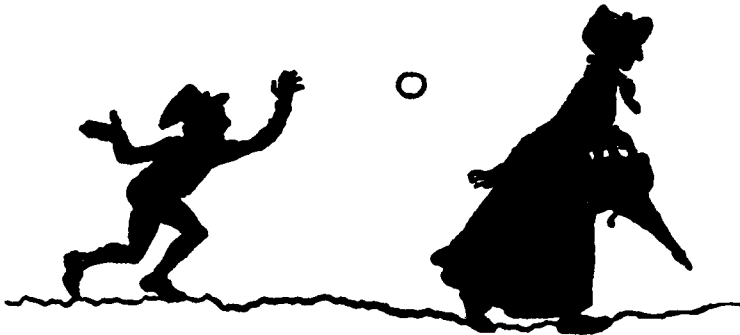
青年狄更斯的画像



# A Christmas Carol

# Concents

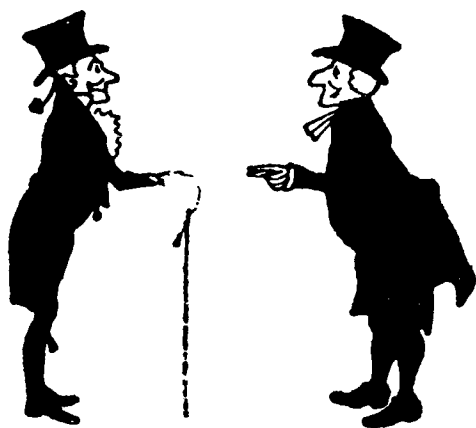
- Stave 1 Marley's Ghost / 002
- Stave 2 The First of the Three Spirits / 060
- Stave 3 The Second of the Three Spirits / 112
- Stave 4 The Last of the Spirits / 184
- Stave 5 The End of It / 230





# 目 录

- 第一节 马莱的鬼魂 / 003
- 第二节 三个精灵中的第一个 / 061
- 第三节 三个精灵中的第二个 / 113
- 第四节 最后一个精灵 / 185
- 第五节 尾声 / 231



## 原 序

在这本活见鬼的小书中，我竭力招来表达一种思想的鬼魂，这鬼魂绝不会使我的读者们感到不快；不论是对于他们自己，是对于我们彼此之间，是对于这节令，或是对于我。但愿它到他们的住宅中去讨人喜欢地作祟，而没有一个人想要祓除它吧。

他们的忠诚的朋友和仆人

查尔斯·狄更斯

1843 年 12 月

Stave 1  
Marley's Ghost